

doi 10.21672/1818-4936-2020-75-3-027-032

**ИМПЛИЦИТНЫЕ СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОБРАЗА
КИТАЙСКОГО НАРОДА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Мартышова Валерия Валерьевна, студентка, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, martyshova.valeriya@list.ru.

Пителина Мария Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, martyshova.valeriya@list.ru.

В статье проанализированы имплицитные способы отражения когнитивного образа китайского народа в публицистическом дискурсе. На примере понятия «китайский народ» авторы выявляют роль метафоры при передаче имплицитного содержания. Исследование проведено на материале газеты «Жэньминь Жибао».

Ключевые слова: имплицитность, газетный дискурс, китайский народ, метафора, когнитивная лингвистика, национальная картина мира

**IMPLICIT MEANS OF THE CHINESE NATION
IMAGE REPRESENTATION IN NEWSPAPER WRITING**

Martyshova Valeriia V., student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st., martyshova.valeriya@list.ru.

Pitelina Maria V., Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st.

The article analyzes the implicit means of expressing the Chinese nation cognitive image in Chinese Journalism discourse. The author focuses on the role of using metaphoric expressions as a means of expressing implicit information evidence from the concept of “the Chinese Nation”. The study was conducted on the material of the newspaper “The People’s Daily”.

Keywords: implicitness, journalism discourse, the Chinese nation, metaphoric expression, cognitive linguistics, national world image

Китай является важным стратегическим партнёром, с которым в последнее время Россия активно развивает отношения во многих сферах и областях, включая создание оборонных технологий, проведение совместных космических исследований, внедрение программ защиты окружающей среды. Именно поэтому знание культуры Китая и взаимодействие с ней имеет особое значение для России. Настоящее исследование представляется актуальным, так как полученные результаты позволяют уточнить расширить представления о национальном китайском характере и, таким образом, уточнить национальную картину мира китайского народа.

В рамках настоящей работы национальный характер понимается как собирательный образ, основу которого составляют устойчивые особенности, характерные для членов определённого национального сообщества. В структуре национального характера отражены особенности восприятия мира и выражения эмоций, распространённые привычки, особенности поведения и темперамента, ценностные ориентиры, специфические потребности и вкусы, традиции и ритуалы.

Одним из источников актуальной информации о представителях китайской культуры является современная пресса, так как в газетном дискурсе отражается смена общественных настроений, приращение новых смыслов,

рождение социокультурных концептов, характеризуя народ Китая эксплицитно и имплицитно [7, с. 11].

Публицистические тексты богаты скрытыми, выраженными имплицитно, смыслами, которые автор создаёт с помощью недосказанности с целью воздействия на внутренний мир адресата. Термин «имплицитный» имеет следующие значения: «невывраженный, подразумеваемый; неразвёрнутый». Под имплицитной информацией в тексте подразумевается «информация, не составляющая непосредственного значения компонентов текста (слов, граммем и т.д.), зафиксированных в словаре, и, однако, воспринимаемая читателем» [6, с. 30]. Имплицитные смысловые компоненты не получают отображения во внешней структуре текста, но присутствуют в его внутренней структуре и являются неотъемлемыми элементами глубинной формы текста [3, с. 18].

Скрытые смыслы в публицистических текстах неслучайны: эти компоненты содержания тщательно продумываются автором сообщения и вводятся с определённой целью. Они могут интерпретироваться адресатом по-разному в силу разных причин, но всегда имеют целью заставить читателя прийти к соответствующим выводам.

Намеренные скрытые смыслы в публицистических текстах часто действуют по принципу метафоры [9, с. 163]. Термин «метафора» своей первоначальной этимологией обязан греческому языку и связан с понятием «перенос». В античных теориях понятие «метафоризация» представлялась через призму категории сравнения. Квинтилиан видит в метафоре «укороченное сравнение» [10, с. 54]. Однако с середины XX века такая формулировка значения метафоры претерпела существенные изменения. Э. Ортони предложил исследовать природу данного тропа через категории эксплицитности и имплицитности. По его мнению, «метафоры – это имплицитные сравнения, которым противопоставляются уподобления как сравнения эксплицитные» [11, с. 43]. Современная лингвистика опирается на данное утверждение. В Кратком словаре лингвистических терминов «метафора» определяется как «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений» [8, с. 91].

Метафора социальна, и именно эта её характеристика представляет возможным при её анализе выявить способы отражения мира в общественном сознании, национальную картину мира.

Особенно много метафор в элементах заголовочного комплекса публицистических статей. Проведя исследования китайских заголовков на предмет наличия в них метафор, китайский лингвист Лю Чэньхун выяснил, метафоричные выражения в основном представлены одним или двумя словами и часто маркируются [12, с. 40].

Рассмотрим несколько метафорических выражений, имплицитно характеризующих китайский народ, на примере заголовков газеты «Женьминь Жибао».

1. «四川广安 插上区域合作金翅膀» («Промышленный парк Гуанань вошёл в «золотые крылья» регионального сотрудничества»). Смысл статьи заключается в том, что за последние годы парк Гуанань повысил темпы экономического роста, расширил область сотрудничества, таким образом приблизившись к лидирующим позициям на рынке промышленности Китая. «金翅膀» («Золотые крылья») – пример имплицитной оценки, реализуемой с помощью метафоры, которая подчёркивает высокий статус изменения, произошедшего в рамках работы промышленной организации. Золото – драгоценный металл, олицетворяющий благородство. В культуре Востока золото приобрело особое значение не только в материальной, но и в духовной культуре. Золото в китайской философии стало воплощением солярного символа – 阳 (Ян). Следовательно, заголовок подчёркивает сакральную значимость описываемого события, а также размер приложенных к этому усилий. Поскольку метафора

представлена в виде атрибутивного словосочетания, для целостной интерпретации высказывания, имеет значение его вторая часть. «翅膀» (крылья) ассоциируются с движением вперёд, возвышением. В восточной культуре крылья также символизируют мечту, имеющую широкий размах [5, с. 339].

Такая формулировка позволяет предположить, что народу Китая свойственно трудолюбие, упорство в достижении поставленных высоких целей.

2. «面对面交底 实打实办事» («Столкнуться лицом к лицу с испытаниями – честно»). Данная статья даёт оценку деятельности властей г.Ханчжоу. В заголовке используется метафоричное выражение «面对面», являющееся калькой русскоязычного «лицом к лицу». Метафора имеет значение «серьёзно сталкиваться с чем-либо». Таким образом, заголовок не даёт описания действий, однако выражает принцип работы властей – честно и отважно, смело; представляет собой главный тезис работы [4, с. 7].

В понимании китайцев правящая партия является «лицом» народа. На основе контекстной информации из заголовка мы можем интерпретировать его как положительное оценочное высказывание, а, следовательно, сделать вывод, что Китай позиционирует себя как страну с высокими принципами. Кроме этого, для серьёзного столкновения с какой бы ни было угрозой, необходима смелость, которой обладает народ Китая.

3. «将心比心才能打动人心» («Поставив себя на место другого, можно задеть за живое»). В данном случае, аналогично предыдущему, в качестве заголовка автором рассматривается основное положение статьи, которая повествует о проектах жизнеобеспечения малоимущих поселений. В заголовке используется метафора «将心比心», дословно переводимая как «сравнить сердце с сердцем». Образ «сердца» в китайской культуре многогранен. «心» (сердце) воспринимается в китайском языке как душа, интеллект, мысль, разум; желания, намерения, настроение; воля, устремлённость; центр, середина. Роль сердца в понимании динамики субъективной деятельности человека была обозначена ещё в III в. до н. э. древнекитайским философом 孟子 (Мэн-цзы). Он полагал, что человеческое сердце обладает целым рядом характеристик: оно соболезнает и сострадает, стыдится и негодует, отказывает и уступает, утверждает и отрицает [5, с. 329]. В дальнейшем характеристики, предложенные им, были положены в основу 性善论 (учения о природной склонности к добру), в основе которых лежит четыре постулата: гуманность «仁», справедливость «义», благопристойность «礼» и разумность «智», которые составляют духовную «сердцевину» врождённой нравственной природы человека.

4. «改革开放，乘风破浪再扬帆» («Реформа открытости, поднимаем паруса навстречу попутному ветру»). В заголовке использованы две яркие метафоры: «乘风破浪» («идти на всех парусах») и «扬帆» («поднять паруса»), которые отражают темпы развития государства. Довольно часто эти метафоры используются вместе в идиоме «乘风破浪», обозначающей «задаваться грандиозными целями». Паруса в целом воспринимаются как символ бесстрашия и смелости, как движение наперекор стихии, побуждение к действию. Заголовок показывает, что государство стремительно развивается и не готово останавливаться на достигнутом, а также характеризует народ Китайской Народной Республики как смелый и сильный духом.

Помимо заголовков, метафоры встречаются и в текстах статей. В рамках исследования были проанализированы наиболее яркие примеры высказываний, косвенно отражающих этноменталитет носителей китайского языка:

трудолюбие, патриотизм, уважительное отношение к институту семьи, дисциплинированность, коллективизм, но в то же время стремление к созданию нового общества.

1. 筲路蓝缕七十载，中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃。*За семьдесят лет китайский народ трудом и потом встал на ноги, разбогател и стремительно развился.*

В вышеприведённом высказывании использовано идиоматическое выражение, символизирующее трудолюбие, граничащее с упорством. Так, в первой части предложения использована идиома «筲路蓝缕», дословно переводимая как «рваная повозка сборщика хвороста». Русскоязычный её вариант звучит: «трудом и потом». Издревле телега с лозняком и рваная одежда считались атрибутами человека, занимающегося тяжёлым физическим трудом. Это, собственно, обосновывает употребление данного идиоматического выражения в контексте китайского народа, который приложил максимум усилий к развитию современного общества.

Кроме того, в этом высказывании подчёркивается масштабность развития китайского общества. Для выражения соразмерности приложенных трудов и полученного результата также используется эмоционально окрашенная лексика: «伟大飞跃» – «стремительно развиваться», что делает яркий акцент на том, что китайский народ упорно двигается к своим целям в создании нового общества.

2. 土著国民联合斗争委员会鱼贯而入发表了意见，他们获得了共识。*Члены Комитета по совместной борьбе коренных народов один за другим высказались, в результате чего всё же пришли к общему решению.*

В данном случае интерес представляет выражение «鱼贯而入», дословно переводимое как «входить один за другим, как рыба». Идиоматический словарь предлагает более корректное определение – «ходить гуськом, двигаться точно друг за другом».

Действительно, если проводить параллели между рыбами и народом Китая в данном контексте, несложно выделить сходные черты. Биология выделяет правила костяка: двигаться в том же направлении – идеи коллективизма воспринимаются всеми; быть ближе к соседу – китайцы очень сплочённый народ, отсюда высокая оценка дружбы и почитание института семьи, не сталкиваться с соседом – бесконфликтность. Рыбы меняют направление как единое целое, что может ассоциироваться с коллективным разумом. Китайскому менталитету не свойственен индивидуализм. В нём, наоборот, превалирует коллективизм, отсюда и высокая частотность употребления ассоциата «открытый», «коллективный».

3. 习近平强调，全党全军全国各族人民都同你们站在一起，都是你们的坚强后盾。生命重于泰山。*Си Цзиньпин подчеркнул, что партия, армия и люди всех этнических принадлежностей сплотились и поддерживают друг друга, ведь жизнь тяжелее горы Тайшань.*

В своём обращении лидер Китая обратил внимание на способность народа объединиться в сложный для страны момент.

Особый интерес в данном предложении представляет выражение «生命重于泰山。», переводимое как «жизнь тяжелее горы Тайшань». Метафора «重于泰山» означает, что объект обладает большой ценностью.

Горе Тайшань (泰山), располагающейся в городе Тайань (泰安), в китайской мифологии придаётся глубокий смысл: пока стоит Тайшань, держится вся страна. Кроме того, оба иероглифа в названии города имеют разные

значения слова «мир». Гора Тайшань закрепила в китайской культуре как символ стабильности. Мао Цзедун часто пользовался поговоркой «Непоколебимый как гора Тайшань» [13, с. 30]. Следовательно, первоначальное высказывание направлено на важность сплочения народа под предлогом сохранения как можно большего количества жизней, ведь жизнь – это самое дорогое.

Выше проанализированное высказывание характеризует народ Китая как «коллективистский», «сплочённый», «стабильный».

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что народ Китая в публицистике характеризуется как «традиционный», «сплочённый», «открытый», «смелый», «патриотический», «прогрессивный». Национальному китайскому характеру свойственны трудолюбие, упорство, современность, честность, толерантность, альтруизм, стабильность.

Список литературы

1. 人民日报 (Газета «Жэньминь жибао»). – Режим доступа: <http://www.people.com.cn/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. кит. (дата обращения: 27.12.2018 г.).
2. 人民日报 (Газета «Жэньминь жибао»). – Режим доступа: <http://www.people.com.cn/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. кит. (дата обращения: 25.01.2020 г.).
3. Баранов А. Н. Постулаты когнитивной семантики / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Известия АН. Сер. лит. и яз. – 1997. – Т. 56, № 1. – 21 с.
4. Бегина А. О. Имплицитность и её средства выражения / А. О. Бегина // Гуманитарные исследования. – 2014. – № 1 (49). – С. 15–19.
5. Бичурин Н. Я. (Иакинвъ). Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение / Н. Я. Бичурин (Иакинвъ). – СПб. : Типография Императорской академии наук, 1840. – VIII. – 442 с.
6. Борисова Е. Г. Имплицитная информация в лексике / Е. Г. Борисова // Имплицитность в языке и речи. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – С. 30–42.
7. Гуревич С. М. Газета вчера, сегодня, завтра / С. М. Гуревич. – М. : Аспект-Пресс. 2004. – 15 с.
8. КСКТ: Краткий словарь когнитивных терминов / сост. Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Изд-во МГУ, 1996. – 243 с.
9. Пителина М. В. Национальная специфика реализации категории модальности в рекламном тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М. В. Пителина; [Место защиты: Воронеж. гос. ун-т]. – Астрахань, 2011. – 190 с.: ил. – РГБ ОД, 61 12-10/85.
10. Чокою А. М. Роль эмоционально-экспрессивных средств в современном политическом газетном тексте : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. М. Чокою. – М. : Гос. ин-т русского языка имени А.С. Пушкина, 2007 – 76 с.
11. 卢英顺. 比喻现象的认识解释 (Лу Иншунь. Когнитивное значение метафоры) //语言教学与研究. –北京, 2001年. –第42–47页.
12. 于海波. 新闻标题中隐喻的认知研究 (Юй Хайбо. Метафора в заголовках новостей) –黑龙江: 黑龙江大学出版社, 2011年. –58页.
13. 卢广一. 媒体思想政治教育工作(Лу Гуанъи. Работа идейно-политического воспитания в масс-медиа). –北京, 2008年. –35页.

References

1. 人民日报 (Gazeta «ZHen'min' zhibao»). Available at: <http://www.people.com.cn/>.

2. 人民日报 (Gazeta «Zhen'min' zhibao»). Available at: <http://www.people.com.cn/>.
3. Baranov A. N., Dobrovolskij D. O. Postulaty kognitivnoj semantiki // Izvestiya AN. Ser. lit. i yaz. 1997. Vol. 56, № 1. 21 p.
4. Beginina A. O. Implicitnost' i eyo sredstva vyrazheniya // Gumanitarnye issledovaniya, 2014, № 1 (49), pp. 15–19.
5. Bichurin N. Ya. (Iakin). Kitaj, ego zhiteli, nrawy, obychai, prosveshchenie. SPb.: V tipografii Imperatorskoj akademii nauk, 1840. VIII, 442 p.
6. Borisova E. G. Implicitnaya informacija v leksike // Implicitnost' v yazyke i rechi. M.: Yaz. rus. kul'tury, 1999, pp. 30–42.
7. Gurevich S. M. Gazeta vchera, segodnya, zavtra. M.: Aspekt-Press, 2004. 15 p.
8. KSKT: Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / E. S. Kubryakova, V. Z. Dem'yankov, Yu. G. Pankrac, L. G. Luzina. M.: MSU Publ., 1996. 243 p.
9. Pitelina M. V. Nacional'naya specifiika realizacii kategorii modal'no-sti v reklamnom tekste. Astrakhan, 2011. 190 p.
10. Chokoyu A. M. Rol' emocional'no-ekspressivnyh sredstv v sovremenom politicheskom gazetnom tekste. M.: Pushkin State Russian Language Institute Publ., 2007. 76 p.
11. 卢英顺. 比喻现象的认识解释 (Lu Inshun'. Kognitivnoe znachenie metafory) // 语言教学与研究. – 北京, 2001年. 第42–47页.
12. 于海波. 新闻标题中隐喻的认知研究 (YUj Hajbo. Metafora v zagolovkah novostej) – 黑龙江: 黑龙江大学出版社, 2011年. 58页.
13. 卢广一. 媒体思想政治教育工作 (Lu Guang"i. Rabota idejno-politicheskogo vospitaniya v mass-media) – 北京, 2008年. 35页.

doi 10.21672/1818-4936-2020-75-3-032-037

АПЕРЦЕПТИВНАЯ НОМИНАЦИЯ ФИТОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Дуплякина Алина Вадимовна, аспирант, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308007, Россия, г. Белгород, ул. Студенческая, 14, ozerova@bsu.edu.ru.

Озерова Елена Григорьевна, доктор филологических наук, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 308007, Россия, г. Белгород, ул. Студенческая, 14, ozerova@bsu.edu.ru.

Статья посвящена исследованию когнитивных механизмов апперцептивной номинации фитонимов в художественном тексте. Функционирование апперцептивной номинации раскрывается на примере фитонима «сирень», который формирует смысловое пространство, аккумулирует оценочное, образное и экспрессивное восприятие текста посредством субъективных представлений и чувственных впечатлений, которые выявляются в процессе апперцептивной номинации художественного текста.

Ключевые слова: апперцептивная номинация, апперцепция, фитонимическая лексика, фитонимы, смысловое пространство